

## **“EL GRAN DIOS Y SALVADOR: JESUCRISTO”**

Tit 2:13BDJ «Aguardando la feliz esperanza y la manifestación de la gloria del gran Dios y Salvador nuestro Jesucristo».

Muchas versiones bíblicas nos presentan en este versículo a una sola persona: Jesucristo; de quien se afirmaría que es “nuestro gran Dios y Salvador”.

A tan clara definición de la divinidad de Jesucristo, los autores de estas traducciones unipersonales han querido darle peso y buena apariencia con una llamada “Regla de Granville Sharp”.

Gramática Dana y Mantey#148(1) “*Con Nombres Conectados por kai*: La regla de Granville Sharp, de hace un siglo, todavía prueba ser cierta: «Cuando la conjunción *kai* (“y”) conecta dos nombres del mismo caso, si el artículo definido en cualquiera de sus casos precede al primero de los dos nombres o participios, y no está repetido ante el segundo, el último **siempre** se refiere a la misma persona que está indicada o descrita por el primer nombre o participio; esto es, él denota una ulterior descripción de la persona primeramente mencionada”.

La “regla de Granville-Sharp” tiene un error muy grave, porque la casuística bíblica, sobre la que supuestamente se asienta “siempre” esta regla, muestra lo contrario: que **no siempre** es así.

La conjunción “*kai*-Y” puede unir dos nombres con sendos artículos; o bien sólo el primer nombre con artículo. Este último es el caso, que llamamos monoarticular. Al no estar repetido el artículo definido que precede al primer nombre, ante el segundo, entonces el segundo siempre se referiría a la misma persona que está nombrada, indicada, aludida o descrita por el primero.

Hay numerosos casos bíblicos en que no es así: Los nombres pueden ser:

### **a) Sustantivos propios:**

SOBRE [EL] PABLO Y BERNABÉ

“una persecución *epí tón Paûlon kai Barnabân*”

art. N<sub>1</sub> *kai* N<sub>2</sub>

“[enviaron a] Judas el llamado Barsabás y Silas”.

*Kai* separa dos nombres, el primero con artículo *tòn*. Si Gr-Sharp fuera *siempre* válido, deberíamos entender **una** sola persona de nombre “Pablo y Bernabé”, Hech 13:50; y en Hech 15:22 una de apellido “Barsabás y Silas”, que fue enviada.

No es así. En ambos casos se trata de dos personas. Granville-Sharp no es válida. Al traducir se debe agregar “a”, para que la acción de enviar se distribuya por medio del *kai*: “**a** Judas Barsabás y **a** Silas”.

### **b) Sustantivos comunes:**

DE [EL] CRISTO Y DE [EL] DIOS

Ef 5:5 “..en el reino *toû Jristoû kai Theoû*”

Según Granville-Sharp, al no estar repetido el artículo definido *toû* antes de *Theoû*, esto haría que *Theoû* (Dios), “denote una ulterior descripción de la persona primeramente mencionada (es decir, Cristo, a quien se aplicaría entonces el “ser Dios”, si la regla fuera cierta). Sin

embargo, conociendo las costumbres expresivas paulinas, todos traducen correctamente “en el reino de Cristo y de Dios”

¿Y Granville-Sharp? ¿No es *siempre* una sola persona?

c) **Participios:** La casuística nos presenta dos textos sinópticos muy útiles para demostrar la falacia del “siempre” de Granville-Sharp.

Marcos 11:15

"los que vendían y los que compraban"

"toùs poloûntas kai **toùs** agorázontas"

Mateo 21:12

“Los que vendían y los que compraban”

“toùs poloûntas kai agorázontas”

La visión sinóptica presenta aquí a *dos grupos* de personas. Marcos los describe con sendos artículos, lo que nos da certeza de que son dos grupos: el de los vendedores y el de sus clientes los compradores. Mateo presenta a los dos grupos de personas usando la forma monoarticular “art N<sub>1</sub> kai N<sub>2</sub>”.

¿Mateo y Marcos miran dos situaciones distintas?. Por cierto que no. Describen *la misma*. La visión sinóptica mira la misma realidad desde distintas costumbres expresivas, intención, destinatario, etc.

El modo de Marcos, con sendos artículos, no es ambiguo. No pueden ser uno o dos grupos sino sólo dos grupos. Pero si se describen dos grupos, ¿cómo es que Mt 21:12 dice, refiriéndose al mismo acontecimiento, y por lo tanto a los mismos dos grupos: “..expulsó a *toùs poloûntas kai agorázontas*”.

Mateo, refiriéndose a dos grupos, usa la estructura monoarticular. La regla de Granville Sharp de que esta “siempre” describe a **una** persona o grupo, sencillamente es falsa. El uso bíblico indistinto nos muestra que puede servir para describir uno o dos sujetos, grupos o personas.

La visión sinóptica da pruebas de la falsedad de Granville-Sharp, usada por católicos y protestantes para “refutar Tito 2:13 unipersonal”. No refutan nada.

Sólo muestran carencia argumental. No es la forma mono o biarticular la que determina si son uno o dos grupos, sino el contexto. La estructura se adapta a ambas funciones de describir uno o dos grupos. El traductor bienintencionado debe respetar el contexto y traducir acorde, sin presentar “reglas” sin base bíblica, como esa de que “art N<sub>1</sub> kai N<sub>2</sub>” siempre se refiere al mismo sujeto.

La gramática del griego *koinè*, apoyada firmemente por el uso bíblico, permite traducir la forma elíptica “art N<sub>1</sub> kai N<sub>2</sub>”: “del gran Dios y del Salvador nuestro Jesucristo”.

El error está en enseñar que “el texto *sólo* admite la traducción trinitaria porque *siempre* que se encuentra en la Biblia la forma monoarticular, se debe entender **un** sujeto”.

Es tan solo otra de las bases falsas de la “trinidad”.

## Contraargumentos:

- 1) Tito 2:13 “aguardando la dichosa esperanza y la aparición de la gloria del Gran Dios y Salvador nuestro JC, :14 el cual se entregó por nosotros”. El singular muestra que es **una** persona y **no dos**.

Este contraargumento no es valido. El pronombre que inicia el versículo :14 es singular, pero esto no avala la referencia “a una y no a dos personas”. «El cual» puede aludir al último de una serie y en este caso tener como antecedente «[al] Salvador nuestro Jesucristo». El cual se entregó por nosotros.

- 2) “Mc 11:15 muestra que cuando Marcos se refiere a 2 grupos, usa en ambos el artículo”.

LOS QUE VENDÍAN      Y      LOS QUE COMPRABAN  
*toùs      poloúntas      kai      toùs      agorázontas.*

La afirmación es cierta. Marcos se refiere a dos grupos y lo hace con sendos artículos. Lo que no es correcto es suponer que como Marcos habla de dos grupos, entonces le pone dos artículos. Y como Mateo coloca sólo uno, entonces se está refiriendo a sólo un grupo.

No es así. Ambos ven la misma situación. La realidad observada es única y presenta dos grupos, que Marcos describe con la forma biarticular y Mateo con la monoarticular:

LOS QUE VENDÍAN      Y      LOS QUE COMPRABAN  
*toùs      poloúntas      kai      agorázontas*

Los de Mt 21:12 son los mismos dos grupos de Mc 11:15. La omisión del artículo no produce los efectos descritos por la regla de Granville Sharp.

No es la forma “art N<sub>1</sub> kai N<sub>2</sub>” la que determina si son uno o dos grupos, sino el contexto.

La estructura monoarticular se adapta a ambas funciones de describir uno o dos grupos

El traductor bienintencionado respeta el contexto y traduce acorde. El traductor mal intencionado inventa reglas sin sustento bíblico: «art N<sub>1</sub> kai N<sub>2</sub>» alude siempre al mismo sujeto singular o grupal.

- 3) El contexto inmediato a Tito 2:13 se refiere sólo a Jesucristo. Entonces el texto también.

3a) anteriores: Tito 2:11 «Porque se ha manifestado la gracia salvadora de Dios a todos los hombres, :12 y nos ha instruido para que renunciando a la impiedad y a los deseos mundanos vivamos sobria, justa y piadosamente en este siglo actual».

Jesucristo es “la gracia salvífica de Dios”. Por eso Tito 2:11 dice que “ha aparecido” y :12 “instruye”. Esta expresión hace referencia al ministerio público de Jesús y a su sacrificio voluntario. Pero no se debe perder de vista que Jesucristo es “la gracia salvífica *de Dios*”.

No porque sea la gracia *de él mismo*, sino por ser expresión del que lo envió. No viene en su propio nombre sino en el nombre *de Dios*. De Jehová. No viene como *el Otro* de Jn 5:43 [Los falsos mesías y el Anticristo o CristoDios].

Al venir a la tierra “la gracia salvadora de Dios” entendemos que viene, o se manifiesta Jesucristo. Pero *también* entendemos que se manifiesta la gracia salvífica de Jehová. La epifanía no es sólo de Jesucristo, porque mediante él, Jehová también se manifiesta.

3b) Tit 2:13. :11 y :12 nos han preparado para entender :13. Mientras vivimos en este mundo, ¿qué aguardamos?: Lo que Jesús vino a predicar, que enseñó a pedir en oración, y anunció se predicaría en todo el mundo antes del fin: El Reino.

Esta es “la feliz esperanza” que aguardamos. El reino de Jehová y de su rey nombrado Jesucristo.

Es lo que se va a “manifestar”: La gloria del gran Dios **y también** la de nuestro Salvador Jesucristo. Como Ef 5:5 «..el reino *toû Jristoû kai Theoû*» (que todos traducen “el reino de Cristo y de Dios”) mostrando también que la forma monoarticular puede designar dos personas.

3c) posteriores: Tit 2:14 «el cual se entregó por nosotros para librarnos de toda clase de desafuero y limpiar para sí un pueblo peculiarmente suyo, celoso de obras excelentes».

QUIEN DIO A SÍ MISMO EN PRO DE NOSOTROS

*“hòs édoken heautòn hypèr hemôn”*

PARA RESCATARNOS DE TODA INIQUIDAD

*hína lytrósetai hemâs apò páses anomías*

Y LIMPIAR PARA SÍ UN PUEBLO PECULIARMENTE SUYO

*kai katharíse; heauto; laòn perioúsion*

El pronombre singular *hòs* alude al único que se dio a sí mismo en pro de nosotros”: Jesús.

El adjetivo *periousios* [*peri + ousios*] califica a *laòn*: pueblo. *Ousios* proviene de *Eimi*:ser; y habla de esencia, de lo profundo y más verdadero de las cosas. Todos los pueblos pertenecen a Dios, pero por la alianza los israelitas llegaron a ser una propiedad especial, un pueblo “suyo por esencia” o “peculiarmente suyo”. Expresión que es usada en LXX Ex 19:5 y Dt 7:6 como “su propiedad personal”. Allí se refiere a Jehová.

Jesús “limpió para sí un pueblo peculiarmente suyo” mediante su sacrificio, para rendir culto al Dios vivo, Hebr 9:14. Como cristianos somos “propiedad especial” de Jesús. Él es el camino al Padre y mediante seguir el ejemplo de Jesús y ejercer fe en su sacrificio, nos hacemos “hijos e hijas” de Jehová, 2Co 6:16b, 18.

El contexto inmediato permite perfectamente la lectura bipersonal de Tito 2:13 «aguardando la dichosa esperanza y la aparición de la gloria del Gran Dios y [del] Salvador nuestro Jesucristo». El contexto lejano y la doctrina bíblica general la hacen necesaria.

---